



---

---

# NATIONAL ASSEMBLY

---

FIRST SESSION

THIRTY-NINTH LEGISLATURE

## **Votes and Proceedings**

**of the Assembly**

**Thursday, 1 October 2009 — No. 58**

**President of the National Assembly:  
Mr. Yvon Vallières**

---

**QUÉBEC**



The Assembly was called to order at 9.45 o'clock a.m.

---

### **ROUTINE PROCEEDINGS**

#### **Statements by Members**

Mrs. Thériault (Anjou) made a statement about Youth Centres Day.

---

Mrs. Doyer (Matapédia) made a statement about Saint-Vincent-de-Paul Week.

---

Mr. Sklavounos (Laurier-Dorion) made a statement about the 20<sup>th</sup> anniversary of the Parc-Extension youth centre, the Centre communautaire jeunesse unie.

---

Mrs. Lapointe (Crémazie) made a statement about International Seniors' Day.

---

**1 October 2009**

---

Mr. Bonnardel (Shefford) made a statement about the Fondation des parlementaires québécois Cultures à partager.

---

Mr. Pelletier (Saint-Hyacinthe) made a statement about the Forum 2020.

---

Mr. Pigeon (Charlesbourg) made a statement to congratulate Mr. Pierre-Luc Côté, gold medal winner at the 40<sup>th</sup> edition of the WorldSkills Competition.

---

Mr. Morin (Montmagny-L'Islet) made a statement to pay tribute to Captain Joseph-Elzéar Bernier.

---

Mr. Bérubé (Matane) made a statement about the Ex-voto show.

---

Mr. Ouellette (Chomedey) made a statement about Mr. Raymond Monette, honoured today by the National Assembly of Québec.

---

At 9.58 o'clock a.m., Mr. Chagnon, Second Vice-President, suspended the proceedings for a few minutes.

---

**1 October 2009**

---

The proceedings resumed at 10.09 o'clock a.m.

---

Moment of reflection

### **Presenting Papers**

Mr. Dupuis, Minister of Public Security, tabled the following:

The annual management report of the Comité de déontologie policière, for the fiscal year ended 31 March 2009.

(Sessional Paper No. 681-20091001)

---

Mrs. Beauchamp, Minister of Sustainable Development, Environment and Parks, tabled the following:

A document entitled "Le Québec et les changements climatiques : Quelle cible de réduction d'émissions de gaz à effet de serre à l'horizon 2020?".

(Sessional Paper No. 682-20091001)

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 53 and 188 and pursuant to Standing Order 146, Mr. Dupuis, Government House Leader, moved:

THAT the Committee on Transportation and the Environment hold special consultations with reference to the document entitled "Le Québec et les changements climatiques : Quelle cible de réduction d'émissions de gaz à effet de serre à l'horizon 2020?", and that it hold public hearings on 22, 26, 27 and 28 October as well as on 2, 3 and 4 November 2009, and that, for this purpose, it hear the following groups:

- Association du camionnage du Québec
- Association du transport urbain du Québec
- Coalition Québeckyoto
- Équiterre
- Fondation David Suzuki Québec
- Greenpeace Québec
- Regroupement national des conseils régionaux de l'environnement du Québec
- Fondation Sedna, Mr. Jean Lemire
- Université du Québec à Chicoutimi, Mr. Claude Villeneuve
- Grappe des technologies propres
- Association canadienne du ciment
- Aluminium Association of Canada
- Hydro-Québec
- Association minière du Québec
- Canadian Chemical Producers' Association
- Conseil patronal de l'environnement du Québec
- Conseil de l'industrie forestière du Québec
- Fédération des chambres de commerce du Québec
- Canadian Petroleum Products Institute
- Fédération québécoise des municipalités
- Union des municipalités du Québec
- Ville de Québec
- Ville de Montréal
- Fédération des travailleurs et travailleuses du Québec
- Confédération des syndicats nationaux
- Union des producteurs agricoles
- Association québécoise de lutte contre la pollution atmosphérique
- Center for International Sustainable Development Law (McGill University)
- Option consommateurs
- Groupe de recherche appliquée en macroécologie
- Gaz Métro
- Assembly of First Nations
- Chaire de responsabilité sociale et de développement durable (Université du Québec à Montréal)
- Doctors of the World Canada
- Dr. Alain Poirier, Direction nationale de santé publique

A period of 15 minutes shall be allotted for the opening statements, which time shall be shared equally among the members of the parliamentary group forming the Government and the Members sitting in opposition;

The presentation by each group shall last no more than 10 minutes and the exchange with the members of the Committee shall last no more than 50 minutes, which time shall be shared equally among the members of the parliamentary group forming the Government and the Members sitting in opposition;

A period of 15 minutes shall be allotted for the closing statements, which time shall be shared equally among the members of the parliamentary group forming the Government and the Members sitting in opposition;

The Minister of Sustainable Development, Environment and Parks shall be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

By leave of the Assembly, the motion was carried.

---

Mr. Lessard, Minister of Municipal Affairs, Regions and Land Occupancy, tabled the following:

The annual management report of the Régie du logement, for the fiscal year ended 31 March 2009;

(Sessional Paper No. 683-20091001)

The annual management report of the Société d'habitation du Québec, for the fiscal year ended 31 March 2009.

(Sessional Paper No. 684-20091001)

---

Mrs. Courchesne, Minister of Education, Recreation and Sports, tabled the following:

The annual management report of the Conseil supérieur de l'éducation, for the fiscal year ended 31 March 2009.

(Sessional Paper No. 685-20091001)

**1 October 2009**

---

Mr. Hamad, Minister of Employment and Social Solidarity, tabled the following:

The activity report of the Fonds de développement et de reconnaissance des compétences de la main-d'œuvre, for the fiscal year ended 31 March 2009.

(Sessional Paper No. 686-20091001)

---

Mr. Dutil, Minister of Revenue, tabled the following:

The 2009-2012 three-year plan for the surveys of Revenu Québec, together with the opinion of the Commission d'accès à l'information.

(Sessional Paper No. 687-20091001)

---

Mr. President tabled the following:

The annual management report of the Auditor General of Québec, for the fiscal year ended 31 March 2009.

(Sessional Paper No. 688-20091001)

### **Presenting Reports from Committees**

Mr. Kelley (Jacques-Cartier), committee chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Health and Social Services, which, on 27 August and on 2, 3, 15, 16, 22, 24, 29 and 30 September 2009, held public hearings within the framework of a general consultation with reference to the document entitled "Toward a Stronger and Fairer Québec Pension Plan".

(Sessional Paper No. 689-20091001)

### **Oral Questions and Answers**

The Assembly proceeded to Oral Question Period.



**1 October 2009**

---

### **Deferred Divisions**

The Assembly took the division, which had been deferred during Business Standing in the Name of Members in Opposition at the sitting of 30 September 2009, on the motion moved by Mr. Aussant (Nicolet-Yamaska).

This motion reads as follows:

THAT the National Assembly demand that the Government of Québec recover the eight billion from the Federal Government before considering widespread increases in tariffs affecting Quebecers..

The motion was negated on the following vote:

(Division No. **45** in Appendix)

Yeas: **50**   Nays: **58**   Abstentions: **0**

### **Motions Without Notice**

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 185, Mrs. Thériault, Minister for Social Services, Mrs. Lapointe (Crémazie), Mr. Picard (Chutes-de-la-Chaudière) and Mr. Khadir (Mercier) jointly moved:

THAT the National Assembly mark, on this 1 October, International Seniors' Day;

THAT it recall their contribution to Québec society as well as the importance of reinforcing solidarity among generations.

By leave of the Assembly, the motion was carried.

**1 October 2009**

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 84.1 (2), 84.1 (3) and 185, Mr. Bergeron (Verchères), Mrs. Courchesne, Minister of Education, Recreation and Sports, Mr. Grondin (Beauce-Nord) and Mr. Khadir (Mercier) jointly moved:

THAT the National Assembly mark the Centennial of the Cadet Instructors Cadre.

By leave of the Assembly, the motion was carried.

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 84.1 (2) and pursuant to Standing Order 146, Mr. Dupuis, Government House Leader, moved:

THAT, within the framework of the consideration of Bill 56, An Act to amend the Act respecting health services and social services with regard to the certification of certain resources offering lodging, the Committee on Health and Social Services hold special consultations and public hearings on 20, 21, 22, 27 and 28 October 2009 and that, for this purpose, it hear the following groups:

- Association des centres de réadaptation en dépendance du Québec
- Association des intervenants en toxicomanie du Québec
- Maison Jean Lapointe
- Le Grand Chemin
- Public Protector
- Ordre des psychologues du Québec
- Ordre professionnel des travailleurs sociaux du Québec
- Hôpital Louis-H.Lafontaine
- Institut universitaire en santé mentale Douglas
- Agence de la santé et des services sociaux de Montréal
- Bureau du coroner
- Commissioner of complaints
- Barreau du Québec

**1 October 2009**

---

- Centrale des syndicats du Québec
- Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse
- Confédération des syndicats nationaux du Québec
- Conseil des aînés
- Conseil pour la protection des malades
- Mouvement des aînés du Québec – Mouvement des aînés du Québec (Fédération de l'âge d'or du Québec)
- Association des établissements privés conventionnés
- Confédération des organismes de personnes handicapées du Québec
- Office des personnes handicapées du Québec
- Regroupement québécois des résidences pour aînés

A period of 15 minutes shall be allotted for the opening statements, which time shall be shared equally among the members of the parliamentary group forming the Government and the Members sitting in opposition;

The presentation by each group shall last no more than 10 minutes and the exchange with the members of the Committee shall last no more than 50 minutes, which time shall be shared equally among the members of the parliamentary group forming the Government and the Members sitting in opposition;

A period of 15 minutes shall be allotted for the closing statements, which time shall be shared equally among the members of the parliamentary group forming the Government and the Members sitting in opposition;

The Minister for Social Services shall be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

By leave of the Assembly, the motion was carried.

#### **Notices of Proceedings in Committees**

Mr. Dupuis, Government House Leader, convened the following Committees:

- the Committee on Culture and Education, to continue and conclude its public hearings within the framework of a general consultation on Bill 44, An Act to amend the General and Vocational Colleges Act with respect to governance, and on Bill 38, An Act to amend the Act respecting educational institutions at the university level and the Act respecting the Université du Québec with respect to governance;
- the Committee on Institutions, to give clause-by-clause consideration to Bill 15, An Act to amend the Courts of Justice Act and the Act respecting municipal courts with regard to court security;
- the Committee on Citizen Relations, to give clause-by-clause consideration to Bill 6, An Act to establish a seniors caregiver support fund;
- the Committee on Agriculture, Energy and Natural Resources, to conclude its public hearings within the framework of a general consultation on Bill 57, Forest Occupancy Act, and then to examine the Strategic Plan 2009-2013 of Hydro-Québec;
- the Committee on Health and Social Services, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 24, An Act to amend various legislative provisions concerning health.

---

Mr. Chagnon, Second Vice-President, gave the following notices:

- the Committee on Health and Social Services shall hold a deliberative meeting for the purpose of approving the draft report on the phenomenon of homelessness in Québec;
- the Committee on Citizen Relations shall hold a deliberative meeting to inform its Members on the activities of the Committee and to organize its proceedings.

1 October 2009

---

## ORDERS OF THE DAY

### Government Bills

#### *Report Stage*

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Public Finance on its clause-by-clause consideration of Bill 22, An Act respecting the governance of the Régie des rentes du Québec and amending various legislative provisions.

After debate thereon, the report was concurred in.

#### *Passage in Principle*

Mrs. Thériault, Minister for Social Services, moved, —That Bill 56, An Act to amend the Act respecting health services and social services with regard to the certification of certain resources offering lodging, do now pass in principle.

After debate thereon, the motion was carried and Bill 56 was accordingly passed in principle.

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved that Bill 56 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Health and Social Services.

The motion was carried.

---

At 12.25 o'clock p.m., at the request of Mr. Dupuis, Government House Leader, and by leave of the Assembly to set aside Standing Order 20, Mr. Chagnon, Second Vice-President, suspended the proceedings until 1.20 o'clock p.m.

---

**1 October 2009**

---

The proceedings resumed at 1.30 o'clock p.m.

---

### **Debates Upon Adjournment**

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 390, the Assembly held three debates upon adjournment:

- the first, on a question by Mrs. Richard (Duplessis) to Mrs. Beauchamp, Minister of Sustainable Development, Environment and Parks, about Hydro-Québec's withdrawal from commitment as regards the use of the St. Lawrence Seaway within the framework of the La Romaine work site;
  - the second, on a question by Mr. McKay (L'Assomption) to Mrs. Beauchamp, Minister of Sustainable Development, Environment and Parks, about water;
  - the third, on a question by Mr. Trottier (Roberval) to Mr. Simard, Minister for Natural Resources and Wildlife, about mining fees.
- 

Mr. Gautrin, Deputy Government House Leader, moved the adjournment of the Assembly until Tuesday, 6 October 2009, at 1.45 o'clock p.m.

The motion was carried.

---

Accordingly, at 2.09 o'clock p.m., Mr. Chagnon, Second Vice-President, adjourned the Assembly until Tuesday, 6 October 2009, at 1.45 o'clock p.m.

**YVON VALLIÈRES**

*President*

1 October 2009

---

**APPENDIX**

**Recorded Divisions**

On the motion moved by Mr. Aussant (Nicolet-Yamaska) during Business Standing in the Name of Members in Opposition, concerning widespread increases in tariffs:

**(Division No. 45)**

**YEAS - 50**

Aussant	Curzi	Maltais	Richard
Beaudoin	Doyer	Marceau	<i>[Duplessis]</i>
<i>[Mirabel]</i>	Drainville	Marois	Richard
Bédard	Dufour	McKay	<i>[Marguerite-D'Youville]</i>
Bergeron	Ferland	Pagé	Robert
Bérubé	Girard	Pelletier	Roy
Bonnardel	Grondin	<i>[Saint-Hyacinthe]</i>	Simard
Bouchard	Hivon	Pelletier	<i>[Richelieu]</i>
Boucher	Khadir	<i>[Rimouski]</i>	St-Arnaud
Bouillé	Kotto	Picard	Traversy
Caire	Lapointe	Pinard	Tremblay
Champagne	Léger	Poirier	Trottier
Charette	Lemay	Ratthé	Turcotte
Cousineau	Malavoy	Rebello	Villeneuve

**NAYS - 58**

Auclair	Corbeil	Kelley	Simard
Bachand	Courchesne	Lehouillier	<i>[Dubuc]</i>
<i>[Arthabaska]</i>	D'Amour	Lessard	Sklavounos
Bachand	Diamond	MacMillan	St-Amand
<i>[Outremont]</i>	Drolet	Mamelonet	St-Pierre
Beauchamp	Dubourg	Marcoux	Thériault
Béchar	Dupuis	Marsan	Tomassi
Bergman	Dutil	Matte	Vallée
Bernard	Gagnon-Tremblay	Ménard	Vien
Bernier	Gaudreault	Moreau	Weil
Billette	<i>[Hull]</i>	Morin	Whissell
Bolduc	Gautrin	Normandeau	
Boulet	Gignac	Ouellette	
Carrière	Gonthier	Ouimet	
Charbonneau	Hamad	Pigeon	
Charest	Huot	Reid	
Charlebois	James	Rotiroti	